

PROGRAMA DE ASIGNATURA CURSOS DE FORMACIÓN GENERAL (CFG)

1er semestre 2023

Departamento de Pregrado
Vicerrectoría de Asuntos Académicos
Universidad de Chile

1. NOMBRE Y CÓDIGO DEL CURSO

Nombre	Translations & betrayals: Pop music and its cultural impact
Código	VA-01-0300

2. NOMBRE DEL CURSO EN INGLÉS

Translations & betrayals: Pop music and its cultural impact

3. EQUIPO DOCENTE

Docentes responsables	Unidad académica
Simon Higginson	Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Diego Vallejos Oberg	Facultad de Arquitectura y Urbanismo

Docente colaborador	Unidad académica
Miguel Vergara	

Ayudante	
-----------------	--

4. CARGA ACADÉMICA Y CRÉDITOS SCT-CHILE

Duración total del curso	16 semanas
Nº máximo de horas de trabajo sincrónico / presencial semanal	1,5 horas
Nº máximo de horas de trabajo asincrónico / no presencial semanal	1,5 horas
Nº de créditos SCT	2 SCT

5. MODALIDAD, DÍA Y HORARIO

Modalidad	El curso se dicta en modalidad remota , con clases semanales sincrónicas a través de Clase Virtual (Zoom) de U-Cursos.
Día	Miércoles
Horario	16:30 – 18:00 horas

6. COMPETENCIAS SELLO A LAS QUE CONTRIBUYE EL CURSO

X	1. Capacidad de investigación, innovación y creación
X	2. Capacidad de pensamiento crítico y autocrítico
X	3. Capacidad para comunicarse en contextos académicos, profesionales y sociales
	4. Compromiso ético y responsabilidad social y ciudadana
	5. Compromiso con el desarrollo humano y sustentable
	6. Compromiso con el respeto por la diversidad y multiculturalidad
	7. Compromiso con la igualdad de género y no discriminación

7. PROPÓSITO FORMATIVO DEL CURSO

Acercar a estudiantes de distintas disciplinas a los procesos de la traducción de obras culturales como actos de interpretación y creación, a la vez que se les invita a desarrollar sus habilidades en un segundo idioma por medio de fomentar su “interés por hablar” (*willingness to communicate*).

En los países que fuimos colonia y que vivimos nuestro lenguaje como el lenguaje de “otros”, los procesos de apropiación lingüística, de ubicar al hablante más allá del espacio simbólico del idioma que fue impuesto, es una oportunidad para entender cómo se produce significado. Las traducciones no son inocentes y enfrentarse a estos procesos es una oportunidad para que los estudiantes puedan entender su propia cultura desde otra mirada, lo que le permitirá una mayor autonomía a la hora de representar su propio mundo.

Por último, el aprendizaje de inglés en nuestro país está directamente correlacionado a la situación socioeconómica. A su vez, los programas de inglés en la universidad se enfocan en aquellos que no lo hablan, por lo que los espacios de aprendizaje de idioma en la universidad terminan reproduciéndose como espacios de segregación. Este curso se plantea como un espacio en donde los estudiantes se encuentran porque les interesa un tema en común, más allá del nivel del idioma que manejan (se requiere un nivel básico de inglés que les permita comunicarse), teniendo distintos niveles en el

manejo del idioma inglés, lo que permite trabajar con ellos “las ganas de comunicarse” en una segunda lengua, más allá del desarrollo mismo del aprendizaje de inglés (el que se desarrolla en los espacios que ya existen para esto), y es de los pocos espacios de aprendizaje donde los estudiantes que llegan hablando inglés a la universidad comparten una clase de inmersión en el idioma con aquellos que aprenden o han aprendido inglés en la universidad.

8. RESULTADOS DE APRENDIZAJE DEL CURSO

Luego de este curso, el estudiante podrá:

- Ofrecer una opinión informada de la relación entre la música pop del siglo XX y distintos eventos culturales y grupos sociales (esto se evalúa en su participación en el blog del curso).
- Participar en una discusión de ideas sobre la industria musical y sobre la música pop en particular, en inglés, en las distintas dinámicas del curso y fuera de una clase de idioma.
- Desarrollar un ensayo en un segundo idioma, en torno a la temática del curso.

9. SABERES FUNDAMENTALES O CONTENIDOS

1. What is pop music? (definitions, maps, genres, demographics)
2. Classical music. What's that? (A little about music theory). The 78 rpm. and the Victrola revolution.
3. The creation of a world market (postcolonial issues, and the creation of the global village). Sources of pop music
4. Rock n' roll - Youth Culture
5. The single
6. Hitsville – Soul, Motown, Black Culture & Music
7. Revolutionary music & Social Change
8. The album
9. Black Music
10. The video clip - MTV
11. David Bowie, a case study
12. The Beatles, a case study
13. Hip-Hop
14. Pop in a postpunk era
15. Medley

10. METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN: PLAN DE TRABAJO

A) Descripción general de la metodología y la evaluación del curso:

Luego de una exposición (en inglés) de parte de los profesores, los estudiantes discutirán distintos temas de acuerdo a 3 estrategias (principalmente):

1. Los estudiantes se reunirán en **grupos** de 4 personas (*breakout rooms online*) de distintas carreras y en inglés:
 - Discutirán un set de preguntas que profundizan la temática planteada en la exposición. Al final de la clase, presentarán al curso sus conclusiones.
 - Prepararán una exposición a partir de un tema y material dado. Cada grupo desarrolla parte del contenido; al final de las presentaciones obtienen una visión completa.
 - Catalogarán y clasificarán la información disponible, de manera que pueden visualizar un nuevo orden.
2. El curso mantiene un **blog**, donde los estudiantes van profundizando temas vistos en clases y donde también proponen nuevos contenidos y recomendaciones. Se espera que los estudiantes a lo largo del semestre hagan **3 colaboraciones**, de entre 100 y 500 palabras (en inglés). No se espera un manejo completo del idioma, se evalúa principalmente el contenido y se les ayuda a desarrollar un mejor lenguaje.
3. Individualmente realizará la presentación de un **ensayo** en formato de **video**.

B) Resumen del esquema de evaluaciones calificadas del curso:

Actividad evaluada	Tipo de actividad	Ponderación en nota final	Semana estimada de entrega
Publicación Blog 1	individual	20%	Semana 1 - 5
Publicación Blog 2	individual	20%	Semana 6 - 10
Publicación Blog 3	individual	20%	Semana 11 -15
Video Presentación	individual	40%	Semana 16

C) Planificación y cronograma preliminar del curso:

Semana	Fecha	Actividades		Evaluación
		Sincrónicas	Asincrónicas	
1	22-mar	What is pop music? (definitions, maps, genres, demographics)	Lectura / Lista reproducción semanal	Blog 1
2	29-mar	The birth of popular music	Lista reproducción semanal	
3	05-abr	The creation of a world market (postcolonial issues, and the creation of the global village). Sources of pop music	Lectura / Lista reproducción semanal	
4	12-abr	Rock n' roll - Youth Culture	Film: <i>Rebel Without a Cause</i> o <i>The Wild One</i>	
5	19-abr	The single	Lectura/ Lista reproducción semanal	
6	26-abr	Hitsville – Soul, Motown, Black Culture & Music	<i>The Motown Invasion</i> (2009) YouTube / Lista reproducción semanal	Blog 2
7	03-may	SEMANA DE PAUSA TRANSVERSAL		
8	10-may	Revolutionary Music & Social Change	Lectura / Lista reproducción semanal	
9	17-may	The album	Album Review / Lista reproducción semanal	
10	24-may	The videoclip - MTV	Lectura / Lista reproducción semanal	

11	31-may	David Bowie, a case study	Film: <i>Ziggy Stardust & The Spiders from Mars</i> o <i>Moonage Daydream</i> Lista reproducción semanal	Blog 3
12	07-jun	Pop in a postpunk era	Lectura / Lista reproducción semanal	
13	14-jun	Hip-Hop	Lectura / Lista reproducción semanal	
14	21-jun	Feriado		
15	28-jun	The Digital Age	Lectura / Lista reproducción semanal	
16	05-jul	J-Pop, K-Pop, Reggaeton & Trap	Lectura / Lista reproducción semanal	Video ensayo
17	12-jul	Universal Pop	Lectura / Lista reproducción semanal	

11. REQUISITOS DE APROBACIÓN

Calificación final igual o superior a 4,0, en una escala de 1 a 7.

12. RECURSOS DE APRENDIZAJE O BIBLIOGRAFÍA BÁSICA OBLIGATORIA

Lista reproducción semanal

13. RECURSOS ADICIONALES O BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ALBERT, Montserrat. *La música contemporánea*. Salvat, Barcelona.

COPLAND, Aaron. *Cómo escuchar música*. Fondo de Cultura Económica, 1955.

GREGORY, Hugh. *Un siglo de pop*. Blume, Barcelona, 1999.

GILLETT, Charlie. *The Sound of the City: The Rise of Rock and Roll*, 1996.

NOON, Jeff. *Needle in the Groove*. Grijalbo, 2003.

SHAW, Arnold. *The World of Soul*, 1970.

STANLEY, Bob. *Yeah! Yeah! Yeah!: The Story of Pop Music from Bill Haley to Beyoncé*, 2015.